

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 88 (1961)

Heft: 7

Artikel: Notre petit concours

Autor: Tavernier, Jeanne / Djan / Crettenand, Annette

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232381>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



Lo controleu. — Tè bouerla pî ! Né dza pâ preu dè coueson avoué mon tram ! Se mè faut encô tzerrêî di diembardes dinse !

Le contrôleur. — Te brûle t'y pas ! Je n'ai déjà pas assez de soucis avec mon tram ! S'il me faut encore charrier de telles guimbardes !

Jeanne Tavernier, Panex.

Recevra notre prime de 5 fr.

Bèzônyë ky'ê marrèïne dè nhô-z'âtro son pâ dè plhôth pâri ! Pôran-pâ môchë eï kabînë döü télé ! Mé, sën d'âtro rëmyêdo ky'î vâyë dë Rëda, vëndran d'aborth préïme è dëgôrdhëïte komë dè z'azêrdhe.

Heureusement que les femmes de chez nous ne sont pas des plots pareils ! Elles ne pourraient pas entrer dans les cabines du télé ! Mais, sans autres remèdes que le chemin de Riddes, elles deviendraient bientôt minces et lestes comme des lézards gris.

Patois d'Isérables. Djan d'à Gouëtta.



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

I controlleurh deuh tram. — Intràa, intràa, bràva marènha, èye lhia oûncor dè plasse por sché bôone valèzànhe...

I marènha. — Vîte boèngn ôomo dè m'èdjié bravô parènh, apri tôté ché dégustachon pôo contoèir dè Lozâane, yé preuh dè pèhne dè mè tramôan.

Le contrôleur du tram. — Entrez, entrez, brave dame, il y a encore de la place pour ces bonnes valaisannes.

La dame. — Vous êtes bien gentil de m'aider, brave monsieur, après toutes ces dégustations au Comptoir de Lausanne, j'ai bien de peine à me remuer.

*Annette Crettenand, Isérables.
Patois d'Isérables.*

Gapeterie St-Laurent
Charles Krieg LAUSANNE

Téléphone 23 55 77

— Korâdzo, brâvo chôfeu, la pitita l'è dedin. I vo mi fêre invide tyè pityi, ma che to le mondo l'ochè ka kariré, cherè pâ 7 chentimè ke fudrè votâ, ma 14 pêrmo ke cherè nêchêchéro dè fêre ahebin di routè por lè dzin ke van a pi.

— Courage, brave contrôleur, la petite est dedans. Il vaut mieux faire envie que pitié, mais si tout le monde avait cette carrure, ce n'est pas 7 centimes qu'il faudrait voter, mais 14, car il serait nécessaire de faire aussi des routes pour les piétons.

*Marie Bongard, Villarsel s. Marly.
Patois d'Ependedes.*

La grocha dama. — Jéju Mariâ ! Chi lotobus lé dza borâ !

Lou controlieu. — Léchi mè fêre ! Vo vu dza tsanpâ dedan è pu vo travèrin pron chur on galé chigna ke vo prendrè chuhè dzena !

La grosse dame. — Jésus Marie ! cet autobus est déjà bondé !

Le contrôleur. — Laissez-moi faire ! Je veux bien vous pousser dedans. Vous trouverez certainement un gentil monsieur qui vous prendra sur ses genoux !

Jean Barras.

Patois d'Onnens, Fribourg.

Les ruses de François-le-chasseur

Autrefois, on parlait beaucoup de François-le-chasseur. C'était un type plein de malice et de ruse, un farceur comme on en a rarement vu !

Pour la chasse, il avait la réputation d'un fin guidon, mais il aimait surtout à braconner. Jamais un garde-chasse ne l'avait pu prendre sur le fait.

Comme il habitait au fin sommet du village, c'était facile, pour lui, de partir à n'importe quelle heure du jour et de la nuit : personne ne le voyait.

Un beau matin de décembre, le voilà donc qui décide de partir à la pointe du jour à la braconne, parce qu'il était tombé une petite couche de neige. La veille, il avait préparé tout son « tra-la-la » ; un sac bien garni, le fusil à deux coups, les cartouchières chargées : il ne manquait que le gibier.

Comme il avait l'odorat fin comme pas deux, il sentit une bonne odeur de cigare juste comme il allait sortir de chez lui. Cela lui parut anormal : il eut le flair de rentrer aussitôt.

Depuis longtemps, le garde-chasse attendait l'occasion de le mettre à l'amende. Or, ce jour-là, il s'était posté à cinquante mètres au-dessus de l'habitation de François. Ce dernier tardant à se montrer... il avait allumé un « sé-dunois » pour se passer le temps...

L'après-midi, nos deux hommes se retrouvèrent à l'« Union » devant trois décis. Alors François d'un air à deux airs offrit un cigare au garde-chasse disant :

« C'est grâce à un de ceux-ci que ce matin tu ne m'as pas pris à l'amende ! »

Notre malin braconnier avait plus d'un tour dans sa tête et plus d'une ruse dans son sac.

